

Chevaux et Hippie

*De Abû Abdallah Ibn Akhî Hizâm al-Khuttalî. Traduit par Abdelkrim El Kasri et Jamal Hossaini-Hilali.
Association du Salon du Cheval d'El Jadida (2018) - 316 pages
ISBN : 978-9954-737-02-6*

Francis Desbrosse (présenté le 21 mars 2019). Cet ouvrage écrit au IX^{ème} siècle par Abû Abdallah Ibn Akhî Hizâm al-Khuttalî est une référence en hippie arabo-musulmane. Les traducteurs sont Jamal Hossaini-Hilali (vétérinaire et professeur de Physiologie à l'Institut Agronomique et Vétérinaire de Rabat) et Abdelkrim El Kasri. Ce livre a été édité en 2018 par l'Association du Salon du Cheval de El Jadida au Maroc. Ce salon est une manifestation qui n'a rien à envier à celui de Paris. La vingtaine de pages d'introduction contiennent le mot du président de l'association et la présentation de la traduction française. C'est dans cette première partie que l'on trouve les références bibliographiques. L'ouvrage est divisé en trois Livres qui occupent respectivement 133, 38 et 98 pages ; il se termine par un sommaire de 17 pages. La photo de couverture est une illustration des qualités morphologiques du cheval extraite d'un manuscrit arabe du XIII^{ème} siècle. Ce document, écrit par un hippie né à Bagdad vers 825, dans une famille d'hippies, constitue une des quelques précieuses œuvres qui jalonnent à travers l'époque médiévale arabo-musulmane la transmission et le perfectionnement des connaissances hippies de l'antiquité méditerranéenne, période ponctuée, notamment, par les célèbres écrits d'Ibn al-Baytar (botaniste), d'Ibrahim al-Facel ou par ceux d'Avicenne (médecin et philosophe). Cette brillante tradition hippie est couronnée au XIV^{ème} siècle par l'œuvre monumentale d'Abou Bekr Ibn Bedr : le « Nacéri ». La présentation de la traduction française de « Chevaux et Hippie » nous fait prendre conscience de l'ampleur et de la difficulté de la tâche qui a nécessité un travail de recherche qui ne pouvait être fait que par deux érudits, l'un est humaniste spécialiste de littérature arabe médiévale, l'autre est un vétérinaire féru d'histoire. Ils nous donnent accès à un manuscrit d'importance majeure. Le Livre I, qui comporte un long prologue, est consacré à

la littérature sur le cheval, aux arts équestres et aux qualités morphologiques du cheval. On y trouve de nombreuses références au Coran identifiées par les numéros des versets et le titre des sourates, ce qui nous éclaire sur l'imprégnation arabo-islamique de cette hippie. Le Livre II est consacré aux vices, tares et maladies. On réalise les difficultés rencontrées par les traducteurs pris entre respect du texte et un langage compréhensible. Le nom arabe figure plus souvent en regard de sa traduction française ce qui confère à l'ouvrage une fonction de dictionnaire. Ecrite dans le ton de l'époque médiévale, la description des diverses affections et comportements bien que s'appuyant sur les connaissances d'un homme de terrain est souvent biaisée par l'idéalisme, l'idée préconçue, l'anthropomorphisme, la poésie, la religion la spiritualité et l'approximation aux dépens de la stricte observation. L'intérêt est donc plus sociétal que vétérinaire. C'est par le cheval que s'ouvre une fenêtre sur le monde médiéval arabo-musulman. Le Livre III est consacré aux remèdes et traitements où la phytothérapie et Dieu occupent la plus grande place. Il est difficile au praticien du XXI^{ème} siècle d'en retirer des enseignements pratiques, si ce n'est de constater une continuité certaine dans la connaissance et l'utilisation des propriétés thérapeutiques de certaines plantes. En conclusion ce livre d'hippie du IX^{ème} siècle par Abû Abdallah Ibn Akhî Hizâm al-Khuttalî apparaît plus comme un témoignage de la culture arabe et de son rôle dans la transmission et l'amélioration des connaissances de l'antiquité. Les traducteurs, Jamal Hossaini-Hilali et Abdelkrim El Kasri, qui eurent à concilier la fidélité au texte et l'interprétation de celui-ci ne peuvent être que remerciés et félicités pour ce travail important qui met à la disposition des historiens et vétérinaires de langue française une première traduction d'un document particulièrement significatif.